

台湾追想 Capriccio Taiwan

SCO
新加坡华乐团

31 八月 August & 1 九月 September 2012
星期五和六
Friday & Saturday
8pm

新加坡华乐团音乐厅
SCO Concert Hall














指挥: 苏文庆
Conductor: Su Wen Cheng
排笛: 张中立
Pan Flute: Chang Chung Li
二胡: 赵剑华
Erhu: Zhao Jian Hua

年十五
15 years

鸣谢 Acknowledgements

我们向所有以各种方式支持与协助新加坡华乐团的机构与热心人士致谢。
We wish to thank the media and all who have contributed to the Singapore Chinese Orchestra in one way or another.

Series Sponsor  Giving Hope. Improving Lives.	Official Credit Card  OCBC Bank	Official Concert Hotel  RENDEZVOUS HOTEL SINGAPORE	Official Newspaper  ZBNOW
Official Radio Station  958 CAPITAL FM	Official TV Programme  早安	Official Community Partner  Asia	
   			



新加坡华乐团有限公司
Singapore Chinese Orchestra Company Limited
7 Shenton Way, Singapore Conference Hall, Singapore 068810
email: sco@sco.com.sg
www.sco.com.sg



我们的展望

出类拔萃, 别具一格的新加坡华乐团

我们的使命

优雅华乐, 举世共赏

我们的价值观

追求卓越表现

发挥团队精神

不断创新学习

Our Vision

We aspire to be a world renowned Chinese Orchestra with a uniquely Singaporean character

Our Mission

To inspire Singapore and the World with our music

Our Values

Strive for excellence in our performances

Committed to teamwork

Open to innovation and learning

董事局 Board of Directors

September 2010 > September 2012

赞助人	Patron
李显龙先生 总理	Mr Lee Hsien Loong Prime Minister
名誉主席	Honorary Chairman
周景锐先生 胡以晨先生	Mr Chew Keng Juea Mr Robin Hu Yee Cheng
主席	Chairman
李国基先生	Mr Patrick Lee Kwok Kie
董事	Directors
周丽青女士	Ms Chew Lee Ching
吴一贤先生	Mr Patrick Goh
何志光副教授	A/P Ho Chee Kong
郭良耿先生	Mr Kwee Liong Keng
刘锦源先生	Mr Lau Kam Yuen
林少芬小姐	Ms Lim Sau Hoong
赖添发先生	Mr Victor Lye
嚴光華先生	Mr Ngiam Kwang Hwa
成汉通先生	Mr Seng Han Thong
陈子玲女士	Ms Tan Choo Leng
陈淮沁医生	A/P Tan Huay Cheem
譚光雪女士	Ms Yvonne Tham
	Mr Till Vestring

台湾追想 Capriccio Taiwan

指挥: 苏文庆 Conductor: Su Wen Cheng
排笛: 张中立 Pan Flute: Chang Chung Li
二胡: 赵剑华 Erhu: Zhao Jian Hua

台湾追想曲 Capriccio Taiwan 6'

苏文庆
Su Wen Cheng

春 Spring 12'

卢亮辉
Lo Leung Fai

燕子 The Swallow 18'

苏文庆
Su Wen Cheng

二胡: 赵剑华 Erhu: Zhao Jian Hua

休息 Intermission 20'

竹笛飞歌 Elation of the Bamboo Flute 13'

苏文庆
Su Wen Cheng

排笛: 张中立 Pan Flute: Chang Chung Li

古槐寻根 11'

In Search of the Roots of the Ancient Pagoda Tree

赵季平
Zhao Ji Ping

风狮爷传奇 The Legend of Feng Shi Ye 19'

苏文庆
Su Wen Cheng

全场约1小时40分钟。
Approximate concert duration: 1hr 40 mins

新加坡华乐团

Singapore Chinese Orchestra

拥有 78 名演奏家的新加坡华乐团是本地的旗舰艺术团体，更是唯一的专业国家级华乐团。自 1997 年首演以来，在肩负起传统文化的传承之际，也以发展和创新为重任；更通过汲取周边国家独特的南洋文化，发展成具多元文化特色的乐团。新加坡华乐团拥有得天独厚的条件，它坐落于新加坡金融中心，常驻演出场地是修建后的新加坡大会堂——一座见证新加坡历史的坐标；而乐团赞助人是李显龙总理。各种资源和优势相互交融，使新加坡华乐团成长为一支风格独具的优质华乐团。

自成立以来，新加坡华乐团不断策划与制作素质高又多元性的节目，使它在华乐界占有一席之地，而日益扩大的观众群也目睹了华乐团这几年来成长。2002 年的滨海艺术中心开幕艺术节上，乐团带给观众一部富于梦幻色彩，又具真实历史事迹的交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》，为乐团发展史开创新的里程碑。2003 年的新加坡艺术节，乐团与本地多元艺术家陈瑞献一同呈献了别开生面的音乐会《千年一瞬》，突破了单一艺术呈献的音乐会形式。2004 年新加坡建国 39 年，乐团召集了 2300 名表演者，以有史以来最庞大的华乐队演出《全民共乐》，堪称壮举。2005 年，为纪念郑和下西洋 600 周年，乐团集合多方力量，邀请多位国际知名歌唱家同台演出音乐剧史诗《海上第一人——郑和》。2007 年，新加坡华乐团与新加坡交响乐团，以及本地其他上百位演奏家组成的联合大乐团，共同参与了新加坡国庆庆典演出，为国庆典礼增添艺术色彩。2008 年新加坡艺术节，华乐团与剧艺工作坊合作，突破性地让莎士比亚名著与昆曲经典《牡丹亭》在演出《离梦》中相会。2009 年，乐团成为历史上第一支应邀在爱丁堡艺术节开幕周演出的华乐团，并于 2010 年参与新加坡艺术节在法国巴黎的演出。

Inaugurated in 1997, the Singapore Chinese Orchestra (SCO), comprising of 78 musicians, is Singapore's only professional Chinese orchestra as well as a flagship local arts group. Its patron is Prime Minister Lee Hsien Loong. Taking on the twin role of preserving traditional arts and culture and establishing new frontiers through the incorporation of exotic Southeast Asian cultural artefacts, its home is the Singapore Conference Hall, a prime performance venue in the financial district.

Since its inception, SCO has impressed a broadening audience with its blockbuster presentations and is fast establishing itself among its counterparts around the world. In 2002, it staged a symphonic fantasy epic *Marco Polo and Princess Blue* as part of the opening festival of Esplanade – Theatres on the Bay. The following year, SCO produced a musical and visual conversation with Singapore's most eminent multi-disciplinary artist Tan Swie Hian at the Singapore Arts Festival 2003. The Orchestra celebrated Singapore's 39th National Day in 2004 with a spectacular concert – *Our People, Our Music* – featuring over 2,300 local music enthusiasts at the Singapore Indoor Stadium. In 2005, it produced a mega musical production, *Admiral of the Seven Seas*, as part of the Singapore Arts Festival 2005. In 2007, SCO was part of the 240-strong combined orchestra that performed at the Singapore National Day Parade. In the Singapore Arts Festival 2008, SCO joined hands with Theatreworks to present the groundbreaking production *Awaking*, which brought together Kunqu opera music and Elizabethan music. In 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival, and in 2010, performed in Paris as part of the Singapore Festivals. Well-known for its high performance standards and versatility, the SCO has performed at numerous prestigious events such as the World Economic Forum and International Summit of Arts Council in 2003, and the 2006 International Monetary Fund (IMF) Annual Meeting. The orchestra also toured Beijing, Shanghai and Xiamen in 1998 and Taiwan in 2000. In 2005, it performed at the Budapest Spring Festival, the Singapore Season in London and Gateshead. In 2007, SCO performed at the Beijing Music Festival, as well as in Shanghai as part of the Singapore Season in the China Shanghai International Arts Festival. SCO was also invited to perform at the Macau International Music Festival, as well as at major

新加坡华乐团以高演奏水平，曾受邀在多个重要场合中演出，包括 2003 年的世界经济论坛和国际艺术理事会研讨会，以及 2006 年的国际货币基金组织会议等。1998 年于北京、上海和厦门、2000 年于台湾的演出，让亚洲地区开始注视着新加坡华乐团。2005 年，新加坡华乐团首次到文化气息浓郁的匈牙利、伦敦和盖茨黑德作欧洲巡回演出，成功获得观众与音乐评论家的一致赞赏。2007 年，新加坡华乐团在北京国际音乐节和中国上海国际艺术节的邀请下，配合新加坡节在北京与上海的演出。此外，乐团也参与了澳门国际音乐节，并在广州星海音乐厅、中山市文化艺术中心及深圳音乐厅中亮相演出。这些海外音乐会不仅大大提升了乐团在国际音乐界的名声，也奠定了它在华乐界的领导地位。

新加坡华乐团以“人民乐团”为宗旨，通过社区音乐会、学校艺术教育计划、户外音乐会等活动来推广华乐，为使其他种族的朋友也能欣然地欣赏华乐。乐团也委约作品，于不同音乐会中首演新作品。2006 与 2011 年，新加坡华乐团主办了国际华乐作曲大赛。此大赛注入了“南洋”元素，借此创立本地独有的音乐风格。乐团也于 2012 年主办了新加坡首次为期 23 天的全国华乐马拉松；31 支本地华乐团体在新加坡各地呈献 44 场演出，吸引了约两万名观众。新加坡华乐团通过启发、推动、影响和教育的方式来传达它的音乐理念。



concert halls in Guangzhou, Zhongshan and Shenzhen. These international platforms provided SCO with the opportunities to showcase its talents, propelling it to the forefront of the international music arena.

In line with its vision to be a world-renowned people's orchestra, SCO widens its outreach by performing regularly at various national parks, communities and schools. SCO also commissions its own compositions and in 2006 and 2011, organised the Singapore International Competitions for Chinese Orchestral Composition that incorporates Nanyang musical elements from Southeast Asia. In 2012, SCO organised Singapore's first 23-day National Chinese Orchestra Marathon, a spectacular feat that drew the participation of 31 local Chinese orchestras participated with over 44 performances and an audience of 20,000. It is with this vision that SCO continues to inspire, influence, educate and communicate through its music.

葉聰 – 音乐总监

Tsung Yeh – Music Director

葉聰于2002年1月应邀出任新加坡华乐团的音乐总监。在他的领导下，新加坡华乐团迅速拓展其演奏曲目。由他策划的大型音乐会包括交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》、《千年一瞬——与陈瑞献的音乐对话》、《大唐风华》、《雷雨》及《海上第一人——郑和》等。同时，在《离梦》中把汤显祖及莎士比亚名著融为一炉的初步概念也来自他的构思。这些成功的制作不但广受好评，也把华乐艺术推向了更高的层次。

2007年，葉聰担任新加坡国庆典礼的音乐总监，他为这个举国欢腾的庆典节目作了全新的音乐设计。在国家领袖、2万7000名热情观众和上百万名透过现场直播观礼的国人面前，葉聰成功指挥了一个由新加坡华乐团、新加坡交响乐团、马来和印度乐队、南音小组及合唱团所组成的联合乐团。

这些年来，葉聰在乐团演奏质量上的不断坚持与努力，使乐团在音乐性、技术性，以及总体音响上都达到了一个前所未有的新高度。2005年，他带领乐团远赴伦敦、盖茨黑德，以及布达佩斯春季艺术节，成功指挥了一系列的欧洲巡演。2007年10月，乐团在他的领导下，展开了中国巡演之旅，先后在北京国际音乐节、上海国际艺术节、澳门国际音乐节、广州星海音乐厅、中山市文化艺术中心和深圳音乐厅中成功演出。2009年8月，乐团成为历史上第一支应邀在爱丁堡艺术节开幕周演出的华乐团。

葉聰同时担任美国南湾交响乐团音乐总监。1995年，他与南湾交响乐团更获颁美国作曲家、作家及出版商协会大奖荣誉。此外，他也曾担任香港小交响乐团的音乐总监。

葉聰曾被挑选参加由芝加哥交响乐团赞助的“指挥家深造计划”，并接受其音乐总监巴伦邦及首席客座指挥布莱兹的指导，1991年4月，他临时代替抱恙的巴伦邦登上指挥台，成功领导芝加哥

Tsung Yeh joined the Singapore Chinese Orchestra (SCO) as Music Director in January 2002. Under his direction, SCO expanded its repertoire with innovative works such as *Marco Polo and Princess Blue – A Symphonic Epic*, *Instant is a Millennium – A Musical Conversation with Tan Swie Hian*, *The Grandeur of Tang*, *Thunderstorm*, *Admiral of the Seven Seas* and *Awaking*. In *Awaking*, he melded Shakespeare and Tang Xianzu's plays into one, elevating Chinese orchestral music to a higher level.

As Music Director of Singapore's National Day Parade 2007, Tsung Yeh conceptualised a symphonic music structure with supreme, textured virtuosity that incensed the national pride in the air. 240 musicians from the SCO, Singapore Symphony Orchestra (SSO), Singapore Armed Forces (SAF) Central Band, Malay and Indian ensemble, Nanyin ensemble and a chorus performed under his baton before an audience of 27,000 and millions of television viewers.

His perseverance and diligence have brought SCO's performances to new heights, both musically and technically. Between March and April 2005, he led the orchestra on a tour to Europe at Barbican Center in London, The Sage Gateshead and the Budapest Spring Festival. In October 2007, SCO performed at the Beijing Music Festival, China Shanghai International Arts Festival, Macau International Music Festival, as well as at major concert halls in Guangzhou, Zhongshan and Shenzhen. In August 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival.

Tsung Yeh is also the Music Director of the South Bend Symphony Orchestra in the United States. In 1995, he was honoured with the ASCAP Award together with the South Bend Symphony Orchestra. In addition, he has served as the Music Director of the Hong Kong Sinfonietta.

As part of the Conductors' Mentor Programme sponsored by the Chicago Symphony Orchestra, he worked with Music Director Daniel Barenboim and Principal Guest Conductor Pierre Boulez. In April 1991, he replaced the indisposed Barenboim at short notice. He is also the former Music Director of the Northwest Indiana Symphony Orchestra and Hong Kong Sinfonietta, and the Exxon/Arts

交响乐团的演出。此外，葉聰曾担任西北印第安那州交响乐团音乐总监、圣路易交响乐团助理指挥、佛罗里达州管弦乐团驻团指挥、纽约奥尔班尼交响乐团的首席客座指挥。他也是北京华夏艺术团的首席指挥、上海新音乐重奏团的发起人之一。

5岁开始学习钢琴的葉聰，于1979年在上海音乐学院攻读指挥，1981年获纽约曼尼斯音乐学院颁发的全额奖学金往该校进修音乐学位课程，毕业时更获学术优异奖。1983年，他赴耶鲁大学攻读硕士课程，成为指挥大师梅勒门生，并先后跟随鲁道夫·史勒坚，以及薛林、韩中杰、黄贻钧、曹鹏等名指挥家学习。

葉聰曾与北美多个乐团合作，计有三藩市、塔克逊、纽黑文交响乐、卡尔加里和罗彻斯特管弦乐团等。他也经常应邀担任亚洲多个乐团的客席指挥，包括北京、上海、广州、深圳，还有香港、台北和台中地方地方的乐团。欧洲方面，他指挥过巴黎2e2m合奏团、法国电台管弦乐团和波兰、俄罗斯及捷克的乐团等。葉聰也曾赴日本，指挥新星交响乐团。2001年5月，他应邀指挥了巴黎—上海卫星双向电视传播音乐会，法国国家交响乐团与上海广播交响乐团联合呈献演出，透过卫星电视传播，吸引了欧洲与亚洲上亿观众。

葉聰在指挥教育界亦极富盛誉。他现任中国音乐学院与上海音乐学院客座教授。自1992年起，他已是捷克交响乐指挥工作坊的艺术总监，并曾在美国“指挥家联盟”与北美交响乐团联合会举办的工作坊担任讲师，以及时常应邀到瑞士举行的国际现代音乐指挥大师班担任主讲。另外，他曾同雨果、Delos与Naxos等公司合作录制了多张音乐光碟专辑。

Endowment Conductor of the Saint Louis Symphony Orchestra. He served as Resident Conductor of Florida Orchestra and was the Principal Guest Conductor of Albany Symphony Orchestra of New York. He is the Principal Conductor of the Hua Xia Ensemble in Beijing and is one of the founders of the Shanghai New Ensemble.

Tsung Yeh started learning the piano at the age of five. He began his study of conducting at the Shanghai Conservatory of Music in 1979, and two years later won a full scholarship to the Mannes College of Music in New York where he received the Academic Excellence Award upon graduation. In 1983, he began his post-graduate study at Yale University under Otto Werner-Mueller. He also studied conducting with Max Rudolf, Leonard Slatkin, Murry Sidlin, Sidney Harth, Han Zhong Jie, Huang Yi Jun and Cao Peng.

In May 2001, Tsung Yeh conducted the Paris-Shanghai Duplex Concert – a collaboration of the French National Symphony Orchestra and Shanghai Broadcasting Orchestra – that was broadcast via satellite to millions of viewers in Europe and Asia. His previous engagements include San Francisco, Tucson and New Haven Symphonies, Calgary and Rochester Philharmonic, and orchestras from Beijing, Shanghai, Guangzhou, Shenzhen, Hong Kong, Taipei, Taichung, Japan, France, Poland, Russia and Czech Republic.

With his growing reputation as a conducting teacher, Tsung Yeh is currently guest professor in both the China and Shanghai Conservatory of Music. He has been one of the Artistic Directors of the Symphonic Workshop Ltd in the Czech Republic since 1992, and has also taught conducting workshops hosted by the Conductors Guild, The League of American Orchestras and the Musik Hochschule of Zurich. As a recording artist, Tsung Yeh has made various recordings under the HUGO, Delos and Naxos labels.



苏文庆 – 指挥 Su Wen Cheng – Conductor



苏文庆生于台湾基隆，为当代优秀作曲、指挥家。1979年及1981年分别获中华民国教育部文艺创作奖之国乐创作奖，1986年获中国文艺奖章。1990年获得第28届中华民国十大杰出青年。

他创作了大量的作品，其中包括宗教音乐、传统音乐、舞台剧、音乐剧、大型舞剧及电影配乐等。作品《燕子》、《雨后庭院》、《牛郎织女》、《台湾追想曲》、《风狮爷传奇》等等，常为亚洲华人国乐团演出之经典曲目，其中唱片《九色鹿》和《云童》，曾获1988-1989年新闻局优良唱片金鼎奖。

Born in Taiwan Jilong, Su Wen Cheng is a leading composer and conductor. In 1979 and 1981, he won the Chinese Music Composition Award of the Taiwan Education Ministry's Art Creation Awards. He was awarded China's Literature and Art Medal in 1986 and was named one of China's the top 10 outstanding youth in 1990.

Su Wen Cheng has composed large volume of works including religious music, traditional music, musicals, theatrical music and movie soundtracks. His works such as *The Swallow*, *The Courtyard after the Rain*, *The Cowherd and the Weaving Girl*, *Capriccio Taiwan*, and *The Legend of Feng Shi Ye* are commonly regarded as classics for Chinese orchestras around Asia. In particular, *The Deer of Nine Colours* and *Child of the Clouds* won the 1988-1989 Best Album Gold Award by China's Information Bureau.

A critically-acclaimed conductor, Su Wen Cheng established the Su Wen Cheng Chamber Orchestra in 1994 and was the head and conductor of the orchestra, which has held well-received and highly-regarded performances in over 40 countries around the world.

From 2009 to 2011, he served as the Music Director and Conductor of the National Chinese Orchestra of Taiwan. His intricate and colourful musical vocabularies, as well as precise and calm sense of rhythm exude passion and exuberance. Under his baton, the Orchestra's album *The Four Seasons of Taiwan* won the Best Folk Music Album Award at Taiwan's 22nd Golden Melody Awards.

苏文庆在指挥的杰出表现，亦受到赞赏与肯定。1994年创立苏文庆室内乐团担任团长及指挥，多次应邀至南美洲、北美洲、中美洲及欧洲、非洲及亚洲地区四十余国家访问演出。所到之处，均获得各界中外人士热烈的欢迎及高度的评价。

2009年至2011年担任台湾国家国乐团音乐总监及指挥工作，细腻多彩的音乐语汇，精确沉稳的节奏跃动，散发出热情与活力。2010年指挥台湾国家国乐团录制之【台湾四季】专辑，获得台湾第22届传统暨艺术音乐金曲奖最佳民族音乐专辑奖。

苏文庆关怀生命，爱与尊重常见于音乐之中。这份特有的人文修养，让音乐呈现出质朴、温暖又相互融合的音乐特质。1985年至今曾先后指挥合作的乐团有台北市立国乐团、教育部实验国乐团、台湾国家国乐团、高雄市国乐团、苗栗县立国乐团、香港中乐团、北京中央民族乐团、山东泰安民族乐团等专业乐团；他的指挥才华得到国内外乐界一致赞誉。

目前为中华民国国乐学会理事长、中华国乐团团长、苏文庆室内乐团团长、台北柳琴室内乐团艺术总监，台湾艺术大学中国音乐学系、中国文化大学中国音乐学系兼任副教授。

Su Wen Cheng's love and respect for life is evident in his music; his humanity translating into a down-to-earth and warm quality in his music. Since 1985, Su Wen Cheng has conducted numerous professional orchestras to high-acclaim which include the Taipei Chinese Orchestra, the National Art Academy Experimental Chinese Orchestra, National Chinese Orchestra of Taiwan, Kaohsiung Chinese Orchestra, Miaoli County Chinese Orchestra, Hong Kong Chinese Orchestra, Beijing Central National Orchestra and the Shanghai Chinese Orchestra.

Su Wen Cheng is currently Chairman of Taiwan's Society of Chinese Music, Head of the Taiwan National Orchestra, Head of the Su Wen Cheng Chamber Orchestra, Artistic Director of the Taipei Liuqin Chamber Orchestra, Associate Professor at the Chinese Music Departments of the National Taiwan University of Arts and the Chinese Culture University.

张中立 – 排笛 Chang Chung Li – Pan Flute



张中立毕业于台湾艺术学院。于 11 岁开始学习中国竹笛、15 岁学习西洋长笛，从小即展露管乐天份并赢得多次音乐比赛奖项。从艺术学院毕业后即考进国家乐团担任笛子演奏，在团期间多次举办中国竹笛独奏会。1992 年于上海接触到中国排笛，经过几年自学后，从 1994-2011 年共出版了 14 张排笛演奏专辑，专辑风格包括流行音乐、新时代、电影配乐、电视配乐、拉丁音乐，并有 5 张专辑入围金曲奖。

1994-1999 年应聘任教于国立台湾艺术大学中国音乐学系，也于 2002 年辞去乐团工作专心于排笛演奏。2004 年后赴德国进修并改吹欧式排笛，之后开始用排笛挑战长笛协奏曲，张中立是世界上少数几位可以用排笛挑战古典协奏曲的演奏家，也是亚洲唯一。

2003 年张中立邀请德国最顶尖的排笛演奏家吾尔利赫，在台湾举办了 3 场古典联合音乐会。除了与传统编制的乐团合作外，也尝试与长笛合奏团、管风琴、拉丁乐团合作，希望能创造更多的音乐会风格。2007 年 6 月应荷兰国际排笛节之邀请，于 Delft 歌剧院举办个人独奏会，也是亚洲第一位受邀请的排笛演奏家。2008 年积极推广排笛教育事业，并且成立了排笛四重奏，也在多所小学成立排笛社团，并于 2009 年首次举办排笛合奏团音乐会。

Chang Chung Li graduated from the National Taiwan College of Arts. He started learning the Chinese flute from the age of 11 and the western flute at the age of 15. His musical talent was apparent from a young age and won numerous music competitions and awards. Upon graduation from college, Chang Chung Li entered the National Chinese Orchestra of Taiwan as a flutist and held numerous Chinese bamboo flute solo recitals. In 1992, he came across the Chinese *paixiao* (also known as the pan flute) during a trip to Shanghai and started learning the instrument on his own. From 1994 to 2011, Chang Chung Li recorded a total of 14 pan flute albums featuring various music styles, ranging from contemporary, new age, movie music, television music to Latin music. Five of these albums were nominated for the Golden Melody Awards.

Chang Chung Li taught at the Chinese Music Department of the National Taiwan University of Arts from 1994 to 1999. In 2000, he left teaching to focus on pan flute performances. After 2004, Chang Chung Li left for Germany to study the western pan flute. Thereafter, he began performing *Flute Concertos* with the pan flute, thus becoming one of the few performers in the world (and the only one in Asia) who is able to do so.

In 2003, Chang Chung Li invited Germany's top pan flute performer, Ulrich Herkenhoff, to perform with him in three classical recitals in Taiwan. Other than performing with traditional classical ensembles, the duo also shared the stage with flute ensembles, organists and Latin ensembles in attempts to create more music styles. In June 2007, the Netherlands International Pan Flute Festival invited Chang Chung Li for a solo performance at the Delft Opera House – a first for a performer from Asia. Since 2008, Chang Chung Li has been actively promoting the learning of the pan flute, setting up a pan flute quartet, and establishing pan flute clubs in numerous primary schools. In 2009, he organised the inaugural *Pan Flute Ensemble Concert*.

赵剑华 – 二胡 Zhao Jian Hua – erhu



二胡演奏家赵剑华是新加坡华乐团二胡首席，也是中国音乐家协会会员。出生中国上海的他，自幼随叔父，著名二胡演奏家兼教育家李樛学习二胡，在叔父的严格指导下，他奠下良好的音乐演奏基础。1975 年，他代表上海市长宁区少年宫，在中国少年文艺汇演（中西乐器）器乐独奏大赛中，赢得最高奖项，隔年在“上海之春”少儿专场中担任二胡独奏，获得很高的评价。

1978 年，他以优异的成绩考入上海民族乐团学院，并受教于中国著名二胡演奏家闵惠芬。在闵大师的精心培育下，他在诸多的国际和中国国内重要音乐比赛中获颁多项演奏奖，当中包括在武汉举行的全国民族器乐观摩比赛和上海市青年演员汇演比赛中的优秀表演奖（1985），以及“上海之春”演奏奖。

赵剑华的简历也被收录在《中国杰出青年词典》及《中国音乐家大辞典》。

Zhao Jian Hua is the *Erhu* I Principal of the SCO and a member of the Chinese Musicians' Association. Born in Shanghai, he learned erhu performance under his uncle, educator Li Liang, at a young age. Li Liang's rigorous training laid the groundwork for Zhao Jian Hua's musical career. In 1975, Zhao Jian Hua represented Shanghai City Changning District Youth Cultural Centre in the China Youth Cultural Performance (Chinese and Western Instruments) Instrumental Solo Competition and won the highest award. The following year, Zhao Jian Hua performed the *erhu* solo in the youth category of "Spring of Shanghai" and garnered critical acclaim.

In 1978, Zhao Jian Hua was selected for the prestigious College of the Shanghai Chinese Orchestra, where he was under the tutelage of renowned *erhu* master Min Hui Fen. Zhao won awards at numerous high-profile competitions such as the National Chinese Instrumental Music Competition in Wuhan, and the Shanghai City Young Musician Association Competition (1985).

Zhao Jian Hua's biography is also recorded in the *Record of Outstanding Chinese Youths* and the *Record of Chinese Musicians*.

曲目介绍 Programme Notes

台湾追想曲 *Capriccio Taiwan*

苏文庆
Su Wen Cheng

此作品原稿写作于美国旧金山，为1997年台湾省音乐比赛（华乐合奏指定曲）而创作。2000年9月经过修稿后，订名为《台湾追想曲》。全曲共分五段：

第一段 — 序奏。以笛子悠扬的音色，引导出思乡情怀的意境。

第二段 — 主题旋律。如歌的行板由二胡担任主奏，转调后以管乐组担任主奏，描绘出台湾是个好山好水的地方。

第三段 — 快板。以打击乐器特有的音响色彩，运用切分音等节奏变化，烘托出热闹的气氛，并搭配着乐团演奏。前段音乐有着欢乐愉快的心情，富舞蹈性的旋律与节奏。后段音乐运用力度上的变化和音符音形的跳动转折以及拍子的转换等，象征着台湾社会在发展过程中，所遭遇到的许多困境。

第四段 — 主题再现，行板。乐团以磅礴的声响气势，歌颂着美丽的故乡。

第五段 — 尾奏，急板。快板的主题动机重现，在热闹喜悦中结束本曲。

The original version of this piece was written in San Francisco for the Taiwan Music Competition (Chinese music ensemble set piece) in 1997. It underwent a revision in September 2000 and was since named *Capriccio Taiwan*. This piece consists of five sections:

The first section – The prelude. The *dizi*'s melodious tone conjures sentiments of homesickness.

The second section – The main theme. This cantabile (songlike) andante is played by the *erhu* solo. After a key modulation, the wind section takes over and paints a beautiful and scenic Taiwan.

The third section – Allegro. The composer makes use of the distinctive sound and colours of the percussion, and rhythmic syncopation to portray a bustling atmosphere, which is supported by the full orchestra. The early part of this section has a cheerful and lively dance-like melody and rhythm. The later part of this section varies dynamically with note and beat transformation depicting the many challenges Taiwanese society faced in the course of its development.

The fourth section – Andante. The main theme returns. The orchestra sings of the beauty of home with a pounding sonic momentum.

In the finale – Presto. The theme of the earlier allegro section recapitulates; bringing the music to a lively and joyous end.

春 *Spring*

卢亮辉
Lo Leung Fai

这首作品表现了对春天景色的赞美和歌颂，同时对未来充满着信心和希望。全曲共分三段：

第一段 — 《春晨》先由笛子描绘出天刚破晓，万物苏醒的景色，然后由古筝和扬琴流水般的音韵引出春天的主题，表现了春天的芬芳和光辉色彩。

第二段 — 《春游》以回旋曲式出现，表现人们怀着兴奋的心情到郊外嬉戏游玩的情景。

第三段 — 《春颂》以宽广的速度再现了春天的主题，表现对春天美好的歌颂，和对未来的憧憬，充满信心和希望。

This piece sings of the beauty of spring. At the same time, expresses a sense of hope and confidence in the future. This piece consists of three sections:

The first section – *Dawn in Spring*. The *dizi* paints the scene at daybreak when nature unfolds and the living creatures awake. This is followed by the *guzheng* and *yangqin*, melodiously ignites the fragrances and depicts the colours of spring.

The second section – *Wandering in Spring*. The rondo form illustrates a picture of the joyful people playing excitedly in the countryside.

The third section – *Ode to Spring*. The theme of springtime returns in largo form sings the beauty of spring and conveys hope and confidence in the future.

卢亮辉毕业于中国天津音乐学院。1970年代后期移民香港，曾担任香港中乐团全职乐师、台北市立国乐团演奏组副组长、台北市立国乐团副指挥。现任台北中国文化大学中国音乐学系专任教师。主要大型作品包括：《宫商角征羽》、《春》、《夏》、《秋》、《冬》、《酒歌》与《童年的回忆》。

Lo Leung Fai graduated from the China's Tianjin Conservatory of Music. He migrated to Hong Kong in the late 1970s where he was a musician with the Hong Kong Chinese Orchestra. He has served as the Associate Conductor as well as the Deputy Principal of the performance group of Taipei Chinese Orchestra. Lo Leung Fai currently teaches at the Chinese Music Department of Taiwan Chinese Culture University. His large-scale works includes *Gong Shang Jiao Zheng Yu*, *Spring*, *Summer*, *Autumn*, *Winter*, *The Wine Song* and *Memories of Childhood*.

燕子 *The Swallow*

苏文庆
Su Wen Cheng

《燕子》是一首二胡协奏曲。作曲家以新疆民谣《燕子》中的 La 与 Mi 音为写作动机。曲中以二胡独特的音色，演奏出如歌般的曲调，是一首优美动听、扣人心弦的二胡协奏曲。全曲共分六段：

第一段 — 序奏、第二段 — 如歌慢板、第三段 — 二胡华彩独奏乐段、第四段 — 快板、第五段 — 中板以及第六段 — 尾奏。

The Swallow is an *erhu* concerto. The composer draws his inspiration from the musical notes "La" and "Mi" of a Xinjiang folk song, *The Swallow*. The distinctive timbre of the *erhu* plays the cantabile tune to illustrate a beautiful and touching *erhu* piece. This piece consists of six sections.

The first section – prelude; the second section – *lento*; the third section – *erhu* cadenza; the fourth section – *allegro*; the fifth section – *moderato* and the finale.

竹笛飞歌 *Elation of the Bamboo Flute*

苏文庆
Su Wen Cheng

《竹笛飞歌》完稿于2010年8月12日，是第一首与国乐团合作的排笛协奏曲。《竹笛飞歌》就如其名，排笛的音色飘渺悠扬，神秘而柔美：长短短的竹管紧密相连接着，气声、笛声，天籁之音在空气中回荡。作曲家希望飞越排笛演奏高难度的界线，将排笛动人的音乐与精湛的表现力，传递给所有的爱乐者！乐曲共分三段：

第一段 — 如歌的行板：摇篮曲般静谧柔和的曲调，表现排笛动人的气韵及美妙音色。

第二段 — 排笛华彩乐段：幻化般的笛声回荡在空气中，气与管音交会，产生灵动的音乐变化。

第三段 — 悠扬的快板：排笛乐音穿梭在快速音群之中，如同傳遞着美好歌声的飞歌般，高亢、嘹亮的结束全曲。

Elation of the Bamboo Flute is a pan flute concerto completed on 12 August 2010, to be performed with a Chinese orchestra. As the name suggests, the graceful tone of the pan flute manifests the mystery and beauty of the instrument. The long and short parallel bamboo tubes tightly strung together, the sound of the breath and the instrument creates an ethereal reverberation. The composer hopes to transcend the touching music and exquisite expressions of the instrument through the technical challenges of performing the pan flute, to all music lovers. The piece consists of three sections.

The first section – a cantabile andante. Its lullaby-like tranquil and gentle melody expresses the beautiful timbre of the pan flute.

The second section – the elusive sound of the pan flute resonates in the air at its cadenza; airy and tubular sounds interact to produce a heartening variation in music.

The third section – the melody of the pan flute weaves through the swift musical notes at a melodious allegro, as if delivering a beautiful song, bringing the entire piece to a resonant and elated ending.

古槐寻根 *In Search of the Roots of the Ancient Pagoda Tree*

赵季平
Zhao Ji Ping

取自谚语“问我祖先在何处？山西洪洞大槐树...”，此曲引子与尾声是那绵绵思绪的呼应；深情优美的慢板表达了对故乡的真挚眷恋，情趣盎然的中板、小快板则形象地刻画了游子返乡的欢乐场景。

Extracted from the Chinese proverb, “Where are my ancestors? Oh large Pagoda Tree of Shanxi caverns...”, the introduction and coda of this piece echoes each other like flowing thoughts, while the sentimental and beautiful andante expresses one’s true longing and love for one’s homeland. The fun-filled adagio and the lively allegretto portray vividly the happy scene of one’s return to the beloved hometown.

赵季平现任西安音乐学院院长，是著名电影、电视作曲家。代表作品包括：管子与乐队协奏曲《丝绸之路幻想组曲》、《大红灯笼高高挂》组曲、民族管弦乐《古槐寻根》；电影、电视剧音乐代表作品包括：《黄土地》、《大红灯笼高高挂》、《水浒传》与《笑傲江湖》。

Zhao Ji Ping is currently the President of the Xi’an Music Conservatory and a famous composer for films and television series. His representative works include *Concerto for Guanzi and Orchestra – Silkroad Fantasy Suite*, *Raising the Red Lantern Suite* and *In Search of the Roots of the Ancient Pagoda Tree*. Representative compositions for films and television series include: *Yellow Earth*, *Raising the Red Lantern*, *The Water Margins* and *The Swordsman*.

风狮爷传奇 *The Legend of Feng Shi Ye*

苏文庆
Su Wen Cheng

自古以来，金门原始草木茂盛的优势，经历著名时代的灾害、砍伐、战役而改变了地貌。曾几何时，除了炮弹所带来的威胁外，风沙也始终危害着金门居民。岛上居民为抵风沙祈求平安而膜拜风狮爷，希望消灾解难带来好运。风狮爷在金门人的心里是一个屹立不摇的精神象征。在风沙飞扬的岛屿上，它饱受风吹、日晒、雨淋却始终站在那里遥望着土地守护着居民。

作曲家以生动的音乐语录，流露出朴素自然的乐曲风格，以鲜明的音乐形象描绘出曲中之思想情感。全曲分为三段：

第一段 — 《风飞沙》：音乐开始以行板连度进行，悠扬的曲调描述美丽的岛屿，而风声呼啸夹杂在优美旋律中此起彼落。音乐中出现复杂的情绪，时而抒情，时而顾忌，也有欢愉及热情的表现，似乎诉说着岛屿上人们与这片土地的浓浓情感。

第二段 — 《风狮爷》：快板卷起了风起云涌的音乐形象，风狮爷佇立守护家园。一波波风沙如掀起了阵阵波涛，铿锵的节奏气势澎湃，如同风狮爷与大自然的灾害对抗着。

第三段 — 《涪州情》：人们对于风狮爷与故乡的思念之情却在此段音乐中浮现，抒情动听的曲调再度展现在旋律中，出门在外的游子无不思念着美丽的故土，更不会忘记这守护着金门的风狮爷。

Since ancient times, the lush fields and landscape of *Jinmen* have since changed due to the periodic natural disaster, deforestation and wars. Besides the ravages of battle, sandstorms have also endangered the lives of *Jinmen* inhabitants. The islanders have traditionally prayed to *Feng Shi Ye* to avert disaster caused by the sandstorms. To them, *Feng Shi Ye* is a symbol that stands guard against the unyielding sandstorms and the harsh weather, always protecting the land and islanders.

The composer makes use of lively musical language to portray a simple and natural style, in illustrating a clear image of emotions attached to the homeland. This piece consists of three sections:

The first section – *Flying Sandstorm*, an andante brings forth a melodious tune, depicting the beautiful island; the sound of the wind intertwined with the undulating melody. This section conveys a complex web of sentiments – expressive, full of misgiving, joyful, passionate; speaking of the feelings the islanders have for the island.

The second section – *Feng Shi Ye* in allegro, portrays the image of *Feng Shi Ye* standing guard in a swirling sandstorm, protecting the island. The sonorous rhythm and the surging momentum depict *Feng Shi Ye* fighting wave after wave of sandstorms, battling the elements.

The third section – *Wu Zhou Sentiments* conveys people’s sentiments towards *Feng Shi Ye* and their thoughts of homeland in the expressive melodic tunes. This depicts the wandering islanders’ remembrance of their beautiful homeland, and *Feng Shi Ye* who protects and guards the islands.

演奏家 Musicians

音乐总监: 葉聰
Music Director: Tsung Yeh

副指挥: 郭勇德
Associate Conductor: Quek Ling Kiong

常任客席指挥: 顾宝文
Guest Conductor Chair: Ku Pao-wen

指挥助理: 倪恩辉、黄佳俊
Conducting Assistants: Moses Gay En Hui,
Wong Kah Chun

驻团作曲家: 罗伟伦
Composer-in-Residence: Law Wai Lun

驻团合唱指挥: 桂乃舜
Chorus Director-in-Residence: Nelson Kwei

高胡 Gaohu

李宝顺 (乐团首席) Li Bao Shun (Concertmaster)
周若瑜 (副首席) Zhou Ruo Yu (Associate Principal)
刘智乐 Liu Zhi Yue
余伶 She Ling *
许文静 Xu Wen Jing
张彬 Zhang Bin
赵莉 Zhao Li

二胡 Erhu

赵剑华 (二胡I首席)
Zhao Jian Hua (Erhu I Principal)
朱霖 (二胡II首席) Zhu Lin (Erhu II Principal)
林傅强 (二胡副首席)
Ling Hock Siang (Erhu Associate Principal)
翁凤梅 Ann Hong Mui
陈淑华 Chen Shu Hua
郑重贤 Cheng Chung Hsien
周经豪 Chew Keng How
顾怀燕 Gu Huai Yan
谢宜洁 Hsieh I-Chieh
沈芹 Shen Qin
王佳垚 Wang Jia Yao

二胡 / 板胡 Erhu / Banhu

陶凯莉 Tao Kai Li

中胡 Zhonghu

田笑 (首席) Tian Xiao (Principal)
吴可菲 (副首席) Wu Ke Fei (Associate Principal)
全运驹 Chuan Joon Hee
吴泽源 Goh Cher Yen
梁永顺 Neo Yong Soon Wilson
沈文友 Sim Boon Yew
王怡人 Wang Yi Jen

大提琴 Cello

徐忠 (首席) Xu Zhong (Principal)
陈盈光 Chen Ying Guang Helen
姬辉明 Ji Hui Ming
李克华 Lee Khiok Hua
潘语录 Poh Yee Luh
汤佳 Tang Jia

低音提琴 Double Bass

李翊彰 (代副首席)
Lee Khiang (Acting Associate Principal)
瞿峰 Qu Feng
王璐瑶 Wang Lu Yao

扬琴 Yangqin

瞿建青 Qu Jian Qing (Principal)
马欢 Ma Huan

琵琶 Pipa

俞嘉 (首席) Yu Jia (Principal)
吴友元 Goh Yew Guan
侯跃华 Hou Yue Hua
陈运珍 Tan Joon Chin
张银 Zhang Yin

柳琴 Liuqin

司徒宝男 Seetoh Poh Lam

柳琴 / 中阮 Liuqin / Zhongruan

张丽 Zhang Li

中阮 Zhongruan

张蓉晖 (首席) Zhang Rong Hui (Principal)
郑芝庭 Cheng Tzu Ting
冯翠珊 Foong Chui San
韩颖 Han Ying
许民慧 Koh Min Hui

三弦 / 中阮 Sanxian / Zhongruan

黄桂芳 Huang Gui Fang

大阮 Daruan

许金花 Koh Kim Wah

大阮 / 中阮 Daruan / Zhongruan

景颇 Jing Po

竖琴 / 箜篌 / 古筝 Harp / Konghou / Guzheng

马晓蓝 Ma Xiao Lan

古筝 / 打击 Guzheng / Percussion

许徽 Xu Hui

曲笛 Qudi

尹志阳 (笛子首席) Yin Zhi Yang (Dizi Principal)

梆笛 Bangdi

林信有 Lim Sin Yeo

梆笛 / 曲笛 Bangdi / Qudi

彭天祥 Phang Thean Siong

新笛 Xindi

陈财忠 Tan Chye Tiong

新笛 / 曲笛 Xindi / Qudi

曾志 Zeng Zhi

高音笙 Gaoyin Sheng

郭长锁 (笙首席)
Guo Chang Suo (Sheng Principal)
王奕鸿 Ong Yi Horng

中音笙 Zhongyin Sheng

谢家辉 Seah Kar Wee
钟之岳 Zhong Zhi Yue

低音笙 Diyin Sheng

林向斌 Lim Kiong Pin

高音唢呐 Gaoyin Suona

靳世义 (唢呐兼管首席)
Jin Shi Yi (Suona / Guan Principal)
李新桂 Lee Heng Quee

中音 / 低音唢呐 Zhongyin / Diyin Suona

刘江 Liu Jiang
孟杰 Meng Jie

次中音唢呐 Cizhongyin Suona

巫振加 Boo Chin Kiah

管 Guan

韩雷 Han Lei

打击乐 Percussion

王建华 (名誉首席)*
Wang Jian Hua (Honorary Principal)*
段斐 (副首席)
Duan Fei (Associate Principal)
陈乐泉 (副首席)
Tan Loke Chuah (Associate Principal)
伍庆成 Ngoh Kheng Seng
沈国钦 Shen Guo Qin
张腾达 Teo Teng Tat
伍向阳 Wu Xiang Yang
徐帆 Xu Fan
卓开祥 Toh Kai Siang, Eugene**

所有演奏家 (除声部首席与副首席) 名字依英文字母顺序排列。

All musicians' names (except principal & associate principal) are listed according to alphabetical order.

* 没参与演出 Not in concert

** 客席演奏家 Guest musician

2012 年乐捐名单 Donors List 2012

(As at 24 August 2012)

S\$400,000 and above

Kwan Im Thong Hood Cho Temple
Temasek Education Foundation
CLG Limited

S\$100,000 and above

Lee Foundation
Mr Lee Hsien Loong
Poh Tiong Choon Logistics Limited

S\$70,000 and above

Singapore Press Holdings Limited
United Engineers Limited

S\$50,000 and above

Far East Organization
Jike Biotech Group Pte Ltd
Shun Cheng Investment
(Singapore) Pte Ltd

S\$30,000 and above

Deutsche Bank AG, Singapore
Hi-P International Limited
Mr Ng Poh Wah
Resorts World At Sentosa Pte Ltd

S\$20,000 and above

Avitra Aviation Services Pte Ltd
Cosco Corporation (Singapore) Ltd
Keppel Corporation Limited
Leung Kai Fook Medical
Company Pte Ltd
Mr Kwee Liong Keng
Mr Lim Tiam Seng, PBM
Sing Lun Holdings Ltd
Tote Board and Singapore Turf Club
誉球集团

S\$10,000 and above

Ascendas Funds
Management (S) Pte Ltd
Asia Industrial Development
(Pte) Ltd
Bengawan Solo Pte Ltd
Boustead Singapore Limited
City Developments Limited
Delphin Singapore Pte Ltd
Deluxe Lido Palace Pte Ltd
Hong Leong Foundation

Hong Leong Holdings Ltd

Kienta Engineering
Construction Pte Ltd
Kong Meng San Phor
Kark See Monastery

LSH Management Services Pte Ltd

Mdm Margaret Wee
Mdm Wee Wei Ling
Meilu Enterprises (S) Pte Ltd
Mr Lam Kun Kin
Mr Ng Siew Quan
Mr Ng Tee Bin
Mr Simon Eng
Mr Steven Looy

Ngee Ann Kongsi

Scanteak

SSC Shipping Agencies Pte Ltd
Tan Chin Tuan Foundation

Union Steel Holdings Limited
United Overseas Bank Limited

Wing Tai Foundation

Yanlord Development Pte Ltd

S\$5000 and above

Chin Guan Hong
(Singapore) Pte Ltd
Chuang Realty Pte Ltd
Ho Bee Foundation
Leong Jin Corporation Pte Ltd
Mr Png Wee Chor
Mr Robin Hu Yee Cheng
Nikko Asset Management
Asia Limited
Senoko Energy Supply Pte Ltd
Sia Huat Pte Ltd
Weng Hock Hardware Pte Ltd

S\$3000 and above

Gold Bell Engineering Pte Ltd
Woodlands Citizen's Consultative
Committee

S\$2000 and above

Lion Global Investors Limited
Mrs Toh - Khoo Lay Kee
Ms Florence Chek
Robert Khan & Co Pte Ltd
Mr and Mrs Ferdinand
'Ferry' de Bakker

S\$1000 and above

AV Lite Pte Ltd
Hotel Royal @ Queens
KTL Offshore Pte Ltd
Mr and Mrs Wong Sun Tat
Mr Ho Kwok Choi
Mr Loh Tai Min
Mr Michael Hwang
Mr Tan Bock Huat
Mr Yin Kok Kong
Ms Chek Heng Bee
Ms Eleanor Lee
Quad Professionals Pte Ltd
SAA Global Education Centre Pte Ltd
Tai Hua Food Industries Pte Ltd
Woodlands Transport
Service Pte Ltd

S\$100 and above

Mr Gan Kok Koon
Ichi Seiki Pte Ltd
Ms Kwek Kim Hock
Mr Lim Boon Leng
Mr Low Kum Choy
Mr Luis Rincones
Mr Song Yin Kuan
Mr Tan See Long
Mr Victor See

Sponsorships-in-kind 2012

10AM Communications Pte Ltd
Amara Hotel
Blue Speed Construction Pte Ltd
Capital Radio 95.8FM
Good Morning Singapore!
Guerlain
Hong Xing Audio Video Productions
Hotel Royal @Queens
Huilin Trading
OCBC Cards
PAassion Card
Primech Services &
Engineering Pte Ltd
Rendezvous Grand Hotel
Resorts World At Sentosa Pte Ltd
Showmakers (Singapore) Pte Ltd
Singapore Airlines
The Style Atelier
TPP Pte Ltd

艺术咨询团 Artistic Resource Panel

August 2012 > July 2014

本地成员 Local Members

粟杏苑 Florence Chek
吴奕明 Goh Ek Meng
林丽音 Mona Lim
王丽凤 Ong Lay Hong
黄炜彬 Tan Wie Pin
Eric James Watson
胡文雁 Woo Mun Ngan
余登凤 Mimi Yee
杨秀伟 Yeo Siew Wee
张念冰 Zhang Nian Bing

海外成员 Overseas Members

费明仪 Barbara Fei
松下功 Matsushita Isao
Jonathon Mills
朱宗庆 Ju Tzong-Ching
李西安 Li Xi An
潘皇龙 Pan Hwang-Long
朴东生 Piao Dong Sheng
乔建中 Qiao Jian Zhong
王次炤 Wang Ci Zhao
许舒亚 Xu Shu Ya
杨伟杰 Ricky Yeung Wai Kit
易柯 Yi Ke
赵季平 Zhao Ji Ping
赵塔里木 Zhao Talimu

行政部 Management Team

总经理 何伟山	General Manager Terence Ho
高级经理 张美兰	Senior Manager Teo Bee Lan
代高级经理 戴国光	Acting Senior Manager Tai Kwok Kong, Dominic
经理 (财务与会计) 谢慧儿	Manager (Finance & Accounts Management) Chay Wai Ee, Jacelyn
代经理 罗美云	Acting Manager Loh Mee Joon
助理经理 (行销传播) 许美玲	Assistant Manager (Marketing Communications) Koh Mui Leng
舞台监督 李伟城	Stage Manager Lee Chun Seng
音响工程师 戴瑶综	Sound Engineer Jackie Tay
高级执行员 (财务与会计) 黄秀玲	Senior Executive (Finance & Accounts Management) Wong Siew Ling
执行员 (会场行销) 蔡思愨	Executive (Venue Marketing) Cai Simin
执行员 (财务与会计) 赵士豪	Executive (Finance & Accounts Management) Chow Shi Hao, Desmond
执行员 (教育与拓展) 林思敏	Executive (Education & Outreach) Lim Simin, Joanna
执行员 (业务拓展) 罗雪予	Executive (Business Development) Loh Seet Ee, Miranda
执行员 (教育与拓展) 林敏仪	Executive (Education & Outreach) Lum Mun Ee
执行员 (人力资源) 彭勤炜	Executive (Human Resource) Pang Qin Wei
执行员 (行销传播) 彭芝璇	Executive (Marketing Communications) Pang Ze Shuen
执行员 (资料业务) 施天婵	Executive (Resource Services) Shi Tian Chan
执行员 (行政) 陈珺敏	Executive (Administration) Tan Li Min, Michelle
执行员 (产业管理) 张傑凯	Executive (Venue Management) Teo Jie Kai, Gerald
执行员 (音乐事务) 张淑蓉	Executive (Artistic Affairs) Teo Shu Rong
执行员 (行销传播) 蔡凉馨	Executive (Marketing Communications) Toi Liang Shing
助理舞台监督 李光杰	Assistant Stage Manager Lee Kwang Kiat
乐谱管理 许荔方	Librarian (Music Score) Koh Li Hwang

新加坡青年华乐团室内乐音乐会：品乐集IV

SYCO Chamber Recital: Elegant Music Series IV

青春乐炫 Youth Dazzle

8 九月 September 2012

星期六 Saturday

8 pm

新加坡华乐团音乐厅
SCO Concert Hall



WIND 吹
BOWED 拉
P U C K E D
PERCUSSION 弹 打

Air 巴赫
J. S. Bach

阳关三叠 古曲
Three Variations of the
Parting at Yangguan
Ancient tune

弦情 卢亮辉
Love of Strings
Lo Leung Fai

赶墟会上 周成龙
At the Market
Zhou Cheng Long

动感弹拨 王丹红
Dynamic Plucked Strings
Wang Dan Hong



郭勇德
Quek Ling Kiong

票价 (未加 SISTIC 收费)
Ticket Price (excludes SISTIC fee)
\$12

门票在 SISTIC 发售
Tickets from SISTIC
Tel: +65 6348 5555
www.sistic.com.sg

www.sco.com.sg



15
年 五 years

两岸三地客家韵 Tunes of Hakka

14, 15 九月 September 2012
星期五和六
Friday & Saturday
8 pm

新加坡华乐团音乐厅
SCO Concert Hall

SCO
新加坡华乐团



山歌联奏与乐队曲
关淑怡
Folk Song for Piano
and Orchestra
Kwan Nga-ming

客家歌谣联奏
陈秀英
Medley of Hakka Folk Songs
Tan Siung-ying

围屋夜话 (世界首演)
王宁
Round House Nocturne (World Premiere)
Wang Ning

客家民歌演唱曲目:
欢迎布到惠州来, 客家妹子爱唱歌,
掌船歌及更多
Hakka Folksongs vocal pieces:
Welcoming You to Huizhou,
Hakka Ladies Love to Sing,
The Boat Song and more

票务及订票热线
Ticket & Booking Hotline
Tel: 6352 5111, 6352 5112

订票网站
www.sco.com.sg

订票及订票热线
Ticket & Booking Hotline
Tel: 6352 5111, 6352 5112

订票网站
www.sco.com.sg



陈秀英, 关淑怡, 王宁, 陈秀英

中国客家合唱团
China Treasures Chorus Chorus Guild Choir

年十五
五 years

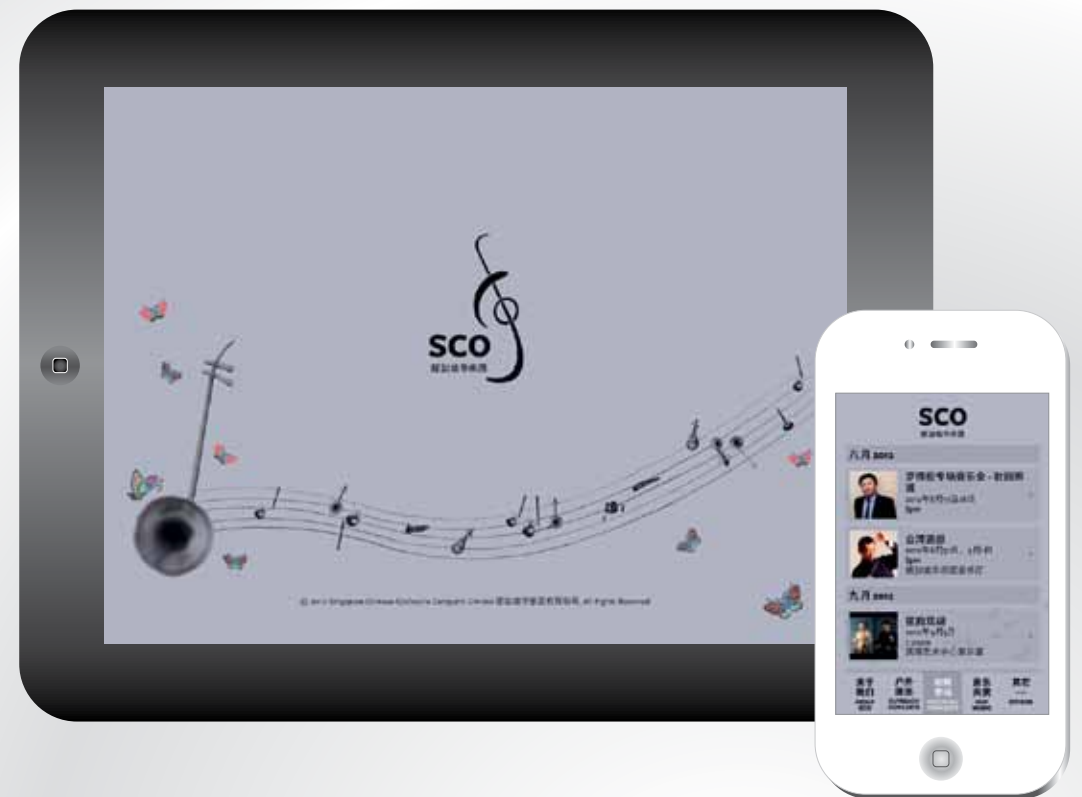
www.sco.com.sg



年十五
五 years

SCO
新加坡华乐团

Stay connected to SCO!



Official Singapore Chinese Orchestra iOS App:

- Concerts and events on the go!
- Direct ticket purchase
- **FREE** SCO music
- Instant sharing via social media
- ...and more!



Available on the
App Store



FREE!

Install the app now and redeem an exclusive souvenir* at SCO's August / September concerts!

*1 redemption per gadget. While stocks last.

新加坡华乐团音乐专辑 SCO Recordings



长城火祭
The Red Wall

葉聰 指挥 Conductor: Tsung Yeh
李宝顺 胡琴 Huqin: Li Bao Shun
赵剑华 二胡 Erhu: Zhao Jian Hua



回归
The Return

葉聰 指挥 Conductor: Tsung Yeh
瞿建青 扬琴 Yangqin: Qu Jian Qing
朱霖 低音二胡 Alto Erhu: Zhu Lin



天网
The Celestial Web

葉聰 指挥 Conductor: Tsung Yeh
赵剑华 二胡 Erhu: Zhao Jian Hua
沈国钦 打击乐 Percussion: Shen Guo Qin



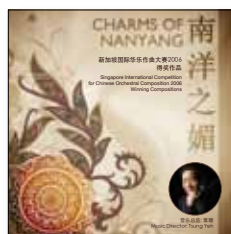
天影
Majestic Charm

葉聰 指挥 Conductor: Tsung Yeh



绝对爵士乐
*Chris Brubeck's
Triple Play*

葉聰 指挥 Conductor: Tsung Yeh
电弹无品贝斯、钢琴与长号 Electric fretless bass,
piano and trombone: Chris Brubeck
吉他 Guitar: Joel Brown
口琴 Harmonica: Peter Madcat Ruth



南洋之媚
*Charms of
Nanyang*

葉聰 指挥 Conductor: Tsung Yeh
郭长锁 笙 Sheng: Guo Chang Suo



苏格兰风情 —
凯尔特之魂
*Flavours of
Scotland —
Go Celtic LIVE!*

葉聰 指挥 Conductor: Tsung Yeh
凯尔特小提 Celtic Fiddle: Chris Stout
英式六角形风琴 English Concertina: Alistair Anderson



新春乐
Joyous New Year

葉聰 指挥 Conductor: Tsung Yeh
靳世义 管子 Guanzi: Jin Shi Yi

专辑可在音乐厅门厅购买。请向我们的职员询问详情。

CDs are available at the concert hall foyer. Please approach our staff for more information.